153

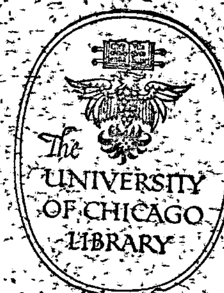
NOTICE

DES MANUSCRITS SYRIAQUES

CONSERVÉS DANS LA BIBLIOTHÈQUE DU COUVENT DES SYRIENS JACOBITES DE JÉRUSALEM

PAR

Frédéric MACLER


The
UNIVERSITY
OF CHICAGO
LIBRARY

NOTICE
DES MANUSCRITS SYRIAQUES
CONSERVÉS DANS LA BIBLIOTHÈQUE DU COUVENT DES SYRIENS JACOBITES DE JÉRUSALEM

PAR

Frédéric Macler.

Lors d'un séjour que je fis à Jérusalem, en 1899, je consacrai quelques jours à copier et à étudier le manuscrit syriaque contenant la vie de saint Azazaïl (1). Mgr l'évêque syrien jacobite m'autorisa également à prendre copie des titres des manuscrits syriaques et carchounis conservés dans la bibliothèque de son couvent. Je profitai d'une si aimable permission et je rédigeai les notices des 24 manuscrits syriaques de cette collection.

En 1901, lors d'un second séjour à Jérusalem, le temps me manqua pour compléter les notices que j'avais prises deux ans auparavant. Je le regrettai alors d'autant moins que mon intention était de retourner prochainement à la ville sainte. Cette espérance fut déçue, jusqu'à présent.

Les événements qui bouleversent le monde ne semblent pas devoir prendre fin de sitôt. Tant de ruines couvrent maintenant l'Orient, tant de précieux trésors ont été détruits, tant de collections ont été dispersées, qu'il me semble utile de livrer à l'impression la notice des manuscrits syriaques et carchounis du couvent syrien jacobite de Jérusalem, telle que je l'avais esquissée en 1901.

Je le fais d'autant plus volontiers que j'y suis aimablement invité par Mgr Graffin, à qui les orientalistes doivent une si

(1) Cf. *Histoire de saint Azazaïl*. Texte syriaque inédit, avec introduction et traduction française, précédée des actes grecs de saint Pancrace, publiés pour la première fois par Frédéric Macler, Paris, 1902, in-8°, 64 + 37 p.

grande reconnaissance pour la publication de la *Revue de l'Orient Chrétien* et de la *Patrologia Orientalis*.

Conformément au désir de Mgr Graffin,† je publierai ici les notices, telles que je les ai prises en 1899. Elles pourront être complétées plus tard, si les circonstances s'y prêtent et si, comme je l'espère, les dépôts de manuscrits syriaques et carchounis du couvent syrien jacobite de Jérusalem n'ont pas été dispersés ou détruits, comme tant d'autres. Les 24 manuscrits qui composaient le fonds syriaque du couvent syrien jacobite de Jérusalem n'étaient pas numérotés lorsque je les vis. Je reproduis ici les notices dans l'ordre où je les pris en 1899.

Manuscrits syriaques (1).

1

Volume en parchemin; 263 × 195 millimètres; 148 feuillets à 2 colonnes par page, 40 lignes par colonne. Incomplet au début; la fin est surchargée à cause du manque de place.

Au dos, ce titre écrit sur papier blanc :

ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܐܪܝܘܦܓܝܛܘܣ.
ܬܫܥܝܬܗ ܫܢܬ ܐܩܨܚ ܕܝܘ

جلد غزال

« Denis l'Aréopagite. Son histoire. Année 1198 des Grecs (= 886 de J.-C.). Parchemin de gazelle. »

Incipit :

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

(1) Je n'ai relevé que les titres des mss. carchounis; il n'y a pas lieu de donner cette liste ici.

† qui a bien voulu se charger de la revision des épreuves de la présente notice.

« *a*) ... Premier et huitième de Jésus. Fut purifié le monde entier, par le Verbe, de la souillure du péché.

b) Puis le début du colloque fait par Phoqa, fils de Sergis d'Édesse, sur la définition et la notice des élèves; car il avait découvert le mot du vœu du grand Denis, qui était l'un des juges de l'Aréopage.

c) Puis le résumé formant préface du traité de saint Denis, composé pour le bien par le prêtre honnête et moine Mar Atanos.

d) Puis la préface qui est en tête du livre de Denis.

e) Puis les chapitres de l'Épître de saint Denis, la première qui fut adressée à Gaïus l'humble, c'est-à-dire le moine.

f) Scolie ou notice due à l'honnête moine Mar Lazare de Maḥsa, dans laquelle il montre, selon le but de Denis le docteur, que le chœur des Séraphins est le premier de l'Église supérieure.

g) Puis le troisième discours du même saint Denis, évêque d'Athènes adressé à Taiboutaos, évêque d'Éphèse. »

Au commencement et à la fin, des feuillets de papier, en carchouni.

Le premier commence :

[illegible]

« Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, Dieu un. Amen.

« Nous commençons avec l'aide de Dieu et nous écrivons le traité de saint Denis, un des juges de l'Aréopage, ce qu'il a vu le jour de la crucifixion du Seigneur le Sauveur, quand il était dans la ville d'Athènes, et qu'il crut au Seigneur Jésus le Messie, à qui soit la gloire, et sur nous sa miséricorde, jusqu'à l'éternité. Amen. »

Le dernier feuillet, à la fin, porte :

[illegible]

[illegible]

« Lorsque c'était la date de l'année 1881 de l'ère chrétienne, l'humble parmi les chefs du clergé, Grégoire Gergis (?), évêque de Jérusalem, s'occupa à recueillir ce livre de Denis. Il sollicite, de tout père et de tout frère qui y lira, de le mentionner. Et il (ce livre) est un ouaqf pour le couvent des Syriens de Mar Marqos (1), à Jérusalem la noble (cité) syrienne. »

2

Volume en parchemin; texte incomplet; 247 × 160 millimètres; 81 feuillets de 2 colonnes par page; 34 lignes par colonne.

Titre au dos :

[illegible]

« Livre de Grégoire de Nazianze. » — La date manque.

Incipit :

[illegible]

« ... Si nous ... pour quelque chose ... »

5e *feuillet :*

[illegible]

« Notice du saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche. »

[illegible]

(1) L'évêché et la petite église des Jacobites, à Jérusalem, occupent l'emplacement traditionnel de la maison de Marie et de Jean Marc, cités *Actes des Apôtres*, XII, 12.

ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܥܠ ܚܘܦܝܐ ܕܐܦܣܩܘܦܐ ܥܡܗ. ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܥܣܪ...
ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܣܪ... ܟܢܘܫܝܐ ܘܦܘܫܩܐ
ܕܐܬܚܫܒܬܐ ܕܐܬܡܠܠ ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܢܡܘܣܐ. ܕܐܬܚܠܦ
ܗܟܢ... ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܕܝܠܝ. ܩܕܡܝܬܐ...
ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܠܘܬ ܐܘܢܘܡܝܢܐ. ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ.

« *a*) Du même (auteur), le discours trois qui fut prononcé à Constantinople, au sujet de la querelle du peuple relative à celle des évêques entre eux.

b) Du même, sur les paroles et sur Julien Exisotis qui était son condisciple, le discours treize.

c) Du même, sur les magistrats de Nazianze qui étaient dans la crainte et sur le prince qui était irrité, le discours quatorze.

d) Du même, sur le dimanche nouveau (Quasimodo) et sur l'herbage et sur le martyr Mama, dont la commémoraison se célébrait, dans Césarée, le dimanche nouveau, discours quinze.

e) Du même, sur l'enterrement d'Euphonie, sa sœur, discours seize.

f) Du même saint Grégoire sur les notices; discours dix-neuf. La réunion et l'explication des pensées qui viennent d'être mentionnées et qui ont pour auteur celui qui appartient à la maison des saints, Grégoire, dans le discours des notices qui débute ainsi : Encore, mon Jésus, la première.....

g) Du même, à l'adresse des Eunominas, discours vingt et un. »

3

Volume en parchemin; texte bien écrit, mais incomplet au commencement et à la fin; 95 feuillets en désordre, à 2 colonnes par page, 40 lignes par colonne; 241 × 169 millimètres. Ce volume est relié.

Titre au dos :

ܟܬܒܐ ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܩܠܝܠ ܡܢܗ ܡܟܬܒܢܘܬ ܠܐ ܐܝܬ

« Livre de Mar Qouriaqous (saint Cyriaque), patriarche d'Antioche. Un peu de lui (= Extrait du livre). La date manque. »

Quelques feuillets en papier au commencement et à la fin du volume.

Incipit :

.... ܚܕܕܐ. ܘܐܢ ܗܟܝܠ ܠܢ
ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ...
ܬܪܥܣܪ ܡܬܬܘܪܢܐ ܕܝܢ ܝܬܒܝܢ ܐܡܪܘ ܗܠܝܢ...
ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܕܥܠ ܡܣܩܬܐ ܥܣܩܬܐ ܕܐܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܕܡܪܢ...
ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܕܥܠ ܐܝܠܢܐ ܕܐܕܡ... ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܚܝܝܢ ܠܡܪܝܗܘܢ
ܠܡܥܒܕܢܝܗܘܢ... ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܕܥܠ ܣܛܢܐ ܘܥܠ ܦܪܥܘܢ ܘܥܠ ܒܢܝ ܐܝܣܪܐܝܠ...
ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ... ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܕܥܠ ܫܡܐ ܐܠܐ ܕܐܠܗܐ
ܘܫܛܢܐ...
ܡܐܡܪܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܥܠ ܢܡܘܣܐ ܕܣܡ ܡܪܝܐ ܠܐܕܡ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܟܠ ܡܢ ܐܝܠܢܐ... ܡܐܡܪܐ
ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܕܩܢܐ ܚܝܐ

« ... les uns, les autres. Si alors à nous...

Du même, ordre à ceux qui s'éloigneront du monde...

Douze tourneurs assis ont dit ces choses...

Discours vingt : sur l'ascension rude qu'il y a dans le chemin de la cité de Notre-Seigneur...

Discours vingt et un, sur l'arbre d'Adam...

Discours vingt-deux, sur les jugements qui ne font point vivre leurs auteurs.

Discours vingt-trois, sur Satan et sur Pharaon et sur les enfants d'Israël.

Discours vingt-quatre, sur la pénitence.

Discours vingt-cinq, sur le mot Dieu et sur le terme Satan...

Discours vingt-six, sur la loi imposée par le Seigneur à Adam, après que celui-ci eut mangé de l'arbre.

Discours vingt-sept, sur le fait du larron qui recouvra la vie. »

Le dernier feuillet, qui n'est pas à sa place, porte en titre :

ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܐ ܕܥܠ [ܕܐܝܬ] ܒܗ ܩܦܠܐܐ ܬܪܝܢ. ܩܦܠܐܘܢ ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܗܘ
ܕܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܟܐܢܐ. ܒܟܝܢܐ .. ܘܒܝܕܥܬܐ .. ܘܒܨܒܝܢܐ ... ܚܝܠܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ..

« Du même. Discours sept, contenant deux chapitres.

Chapitre premier, sur le fait que (Dieu?) est bon, juste, en nature, en science et en volonté, en puissance et en acte. »

4

Volume en papier, bien écrit, complet; écrit à Mardin, au

couvent de Saint-Jean; 295 feuillets à 2 colonnes par page; 30 lignes par colonne; 270 × 177 millimètres. Date : 1901 des Grecs (= 1590 de **J.-C.**).

Titre au dos :

ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ

« Candélabre des sanctuaires » [par Bar Hebraeus].

Incipit :

ܒܚܝܠܐ ܚܕܝܝܐ ܘܡܥܘܕܪܢܘܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܘܣܘܡܟܐ ܕܝܡܝܢܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܦܢܩܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܢܪܬ
ܩܘܕܫܐ...

« Avec la puissance unitaire et le secours trinitaire, et l'aide de la droite (1), nous commençons à écrire le codex du livre du *Candélabre des sanctuaires.* »

Explicit :

... ܘܠܡܘܬܪܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܒܬܪܗ ܘܚܘܣܝܐ ܣܟ̈ܠܘܬܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬܟ ܘܩܕ̈ܝܫܝܟ ܐܡܝܢ.

« ... et pour le bénéfice des autres après lui, et pour le pardon des péchés de ses pères par la prière de ta mère et de tes saints. Amen. »

5

Volume en papier; écriture quelquefois négligée; 420 feuillets à 2 colonnes par page; 30 lignes par colonne; 267 × 180 millimètres. La date, presque effacée, est donnée sur le dernier feuillet :

ܫܢ̈ܝܢ ܘܫܒܥܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫ ܕܝܘ̈ܢܝܐ

« L'an 1785 des Grecs (= 1474 de J.-C.). »

Titre au dos :

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ

« Établissement des mystères » [par Bar Hebraeus].

(1) C'est-à-dire (du Fils de Dieu assis à la droite de son Père.)

Incipit :

ܒ ܐܠܗܐ ܡܥܕܪܢܐ ܠܡܚܝܠܘܬܢ
ܟܬܒܝܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ...

« En faisant appel au secours [de Dieu] pour aider notre faiblesse, nous écrivons le livre de l'*Établissement des mystères.* »

Explicit :

ܫܡܫܐ ܕܢܚܬ ܐܢܬ ܒܝܡܐ ܘܒܝܒܫܐ.

« O Soleil, tu apparais sur la mer et sur la terre. »

6

Volume en papier; écriture fine; la date manque. 123 feuillets à 40 lignes par page; 217 × 113 millimètres. Incomplet à la fin.

Titre au dos :

ܟܬܒܐ ܛܘܒܐܘܪܚܐ ܣܘܪܝܐܝܬ

« Livre de la *bonne voie*. En syriaque. »

Incipit :

ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܕܡܚܝܠ ܠܡܚܝܠܘܬܝ ܘܡܕܒܪ ܠܗ ܠܫܘܠܡܐ. ܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܛܘܒܐܘܪܚܐ ܡܢ
ܣܝ̈ܡܐ ܕܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܡܢܝܚܐ ܡܪܢ ܥܕܪܝܢܝ

« Par Dieu qui fortifie ma faiblesse et qui dirige[ra] jusqu'à l'achèvement, je commence à écrire le livre de la *bonne voie,* une des œuvres de notre bienheureux père Mar Grégoire, Maphrine de l'Orient (1), le défunt. Notre-Seigneur, aide-moi. »

Explicit :

... ܘܐ ܫܡܫܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܐ

(1) Sur le rôle des *maphriens* dans l'église jacobite, cf. Rubens Duval (*La littérature syriaque...*, Paris, V. Lecoffre, 1899, p. 210, n. 1) qui explique que ces évêques « avaient cure des intérêts des Jacobites établis dans les provinces orientales. La série des maphriens commence avec Marouta de Tagrit (629). Barhebraeus était lui-même Maphrien de l'Orient. Les derniers maphriens ne résidaient pas à Tagrit, mais à Mossoul et dans le couvent de Mar Mattai, au nord de cette ville ».

« ... Une femme la suit ... »

Au commencement 1 page, à la fin 10 pages d'une autre écriture; au milieu de la dernière page, les mots arméniens : պերան և շունչն

« La bouche et le souffle », à l'accusatif, entre la 14ᵉ et la 15ᵉ ligne.

7

Volume en papier; 102 feuillets à 2 colonnes par page; nombre de lignes variable; 209 × 153 millimètres.

Titre au dos :

ܓܪܡܛܝܩܝ

« Grammaire. »

Incipit :

... ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܠܝܨܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܡܥܫܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܟܬܒܐ ܠܐ ܡܛܐ ܐܢܐ...

« ... Ce n'est pas sans faire un appel angoissé à l'aide de Dieu, mon puissant secours, que je commence à écrire. »

Explicit :

...ܐܫܬܠܡܬ ܡܚܝܕܐ ܟܬܒܐ
ܕܓܪܡܛܝܩܝ ܒܝܕ ܚܫܝܚܘܬܗ ܕܟܬܒܐ ܒܥܣܪܐ ܒܬܫܪܝ ܩܕܡ ܕܫܢܬ ܝܘ̈ܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬ ܚܠܒ.

« ... achève d'écrire avec soin ce livre de grammaire, le 10 octobre de l'année grecque, dans la ville d'Alep. »

Sur la première page, avant le texte, quelques lignes en arabe :

هذا كتاب غراماطيقى وهو مال للحقير القسيس عبد الله ابن مقدس شكر الله

« Ce livre de grammaire appartient à l'humble prêtre Abdallah, fils de Maqdes Choukrallah. »

8

Volume en papier, bien écrit, bien conservé, bien relié; 304 feuillets, tantôt à 2 colonnes par page, tantôt à page pleine; 18 lignes par page; 226 × 160 millimètres.

Titre au dos :

ܬܐܓܪܬ ܬܐܓܪ̈ܬܐ

« Commerce des commerces. »

Incipit :

ܒܚܝܠܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܝܢܢ ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܬܐܓܪܬ ܬܐܓܪ̈ܬܐ ܥܠ ܦܪ̈ܓܡܛܝܐ
ܡܠܠܝܐ ܘܕܘ̈ܓܡܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܡܢ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܫܘܥܝܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܗܕܐ.

« Avec l'aide de Notre-Seigneur Jésus le Messie, nous commençons à écrire le livre du *Commerce des commerces*, sur les actes logiques et les dogmes philosophiques [d'entre] les œuvres de notre père Mar Gregorios, le saint Maphrien (1) de l'Orient. 1° Introduction. Quel est le but de cet écrit. »

Date :

ܫܢܬ ܐܦܦܒ ܕܡܪܢ ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܒܬܫܥܐ ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ...
ܟܬܒܗ ܓܘܪܓܝܣ ܣܟܠܐ ܕܫܡܗ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܚܝܠܐ ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܟܬܒܗ ܘܠܐ ܣܡܗ.

« Année 1882 de Notre-Seigneur, le jour de vendredi, le 9 du mois de juillet. Gourgis l'ignorant, dont le nom est Grégorios le faible, métropolite de Jérusalem, l'a copié, mais ne l'a pas composé. »

Explicit :

ܗܘܝܢ ܥܣܪ ܡܐܡ̈ܪܐ ܕܣܘ...

« Voici les dix articles (catégories) de Sév[ère]. »

9

Volume en papier, assez endommagé; incomplet au commencement; 222 feuillets à 17 lignes en moyenne par page; 187 × 134 millimètres.

Titre au dos :

ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܩܕܝ̈ܫܐ ܣܘܪܝܐܝܬ

« Histoires de martyrs et de saints. En syriaque. »

(1) Cf. *supra*, p. 8, n. 1.

a. Incipit :

[illegible]

« ... Sa vie (sa conduite) et sa sagesse... »

A la fin de ce morceau les trois dernières lignes :

[illegible]

« A toi la gloire, et sur nous ta miséricorde, ô Messie, compatissant aux pécheurs. Fin [de l'œuvre] de Mar Ephrem sur la crainte de Dieu et sur la fin et l'achèvement [des choses]. »

b. Incipit :

[illegible]

« Traité (dissertation) de Mar Isaac, disciple du saint Mar Ephrem, le docteur des Syriens, sur l'amour de la science. O science qui es le sel de l'esprit... »

3 dernières lignes :

[illegible]

« Pour la connaissance [tirée] de ses lectionnaires. Fin du traité de Mar Isaac, disciple du saint Mar Ephrem, sur la science, à savoir : la science est une chose très utile. »

c.

[illegible]

« Traité de Mar Ephrem sur la pénitence, et la componction et la souffrance, et sur l'utilité des mots; et ceci peut être connu de ceux qui lisent dans les livres... »

2 dernières lignes :

[illegible]

2 dernières lignes :

« A toi la gloire et sur nous ta miséricorde, ô Dieu, qui as habité la nature; quant à nous, aide-nous par leurs prières en tous temps. Amen et amen. Fin du traité [dernier]. »

d.

[illegible]

« Traité de Mar Ephrem sur la fin et l'achèvement [des choses], et sur le jugement et sur le compte qui sera [demandé] aux pécheurs et aux justes. O Père, je m'adresse à toi... »

2 dernières lignes :

[illegible]

2 dernières lignes :

« Fin [de l'œuvre] de Mar Ephrem sur la fin et l'achèvement des choses et sur le jugement et le compte qui sera demandé aux justes [et] aux pécheurs. O Seigneur, aie pitié de nous. »

e.

[illegible]

« Ensuite, dans la mesure poétique de Mar Ephrem : Je demande Seigneur, à votre bonté, de me pardonner tous les péchés [commis] contre vous. »

f.

[illegible]

« Histoire de Mar Habib, martyr de la ville d'Édesse, après que furent tués Chamouna et Gouria; il fut enterré auprès d'eux. Que leur prière soit avec nous. Amen. Dans le mois d'août, année 620 des Grecs (309 de J.-C.)... (1). »

3 dernières lignes :

[illegible]

3 dernières lignes :

« Et à nous soit la communion dans leurs prières, en offrant la gloire au Messie qui les a couronnés, et à son Père et à son Esprit-Saint. Maintenant est terminée [l'histoire] de Mar Habib. »

g.

[illegible]

« Histoire ou Martyre de Mar Gouria et de Mar Chamouna, confesseurs d'Édesse (2). »

2 dernières lignes :

[illegible]

« Fin de l'histoire de Chamouna et Gouria, et une autre histoire sur Habib leur compagnon, confesseur d'Édesse. Que leur prière soit avec nous. »

h.

[illegible]

« Histoire du martyr noble, saint Mar Azazaïl, qui fut martyrisé dans Rome la grande, par le roi impie Maximianos le méchant (3). »

3 dernières lignes :

[illegible]

(1) Cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque...* (Paris, J. Gabalda), 1907, p. 116-117.

(2) Cf. Rubens Duval, *La littérature syriaque...* (Paris, J. Gabalda), 1907, p. 115-116, et les références bibliographiques données *ibidem*, p. 115, n. 1.

(3) Cf. *supra*, p. 8, n. 1, et Rubens Duval, *La littérature syriaque...* (Paris, J. Gabalda), 1907, p. 119.

« ... à lui, et à son Père et à son Esprit-Saint, la gloire et l'honneur et l'adoration et la glorification, maintenant et en tout temps et pour toute éternité. Amen. Fin de l'histoire de Mar Azazaïl. »

i.

[illegible]

« Ensuite, histoire de Sophie la sainte, et de ses trois filles, les nobles martyres, dont les noms [sont] Phoustous, Hélipis et Agapi, qui furent martyrisées dans la ville de Rome. Que leur prière soit avec nous. Amen... »

2 dernières lignes :

[illegible]

« Fin de l'histoire de Sophie et de ses filles, les saintes martyres. Que leur prière soit avec nous. Amen. [Écrit] par les mains de Jésus le pécheur et l'humble... »

j.

[illegible]

« Ensuite, l'histoire sur Pélagie, la femme qui fit pénitence à Dieu, et qui rendit confus les autres par sa pénitence réelle. Et sur sa conversion bienfaisante. Sa prière avec nous (1)... »

2 dernières lignes :

[illegible]

(1) Cf. *Acta S. Pelagiae*, syriace, edidit Ioannes Gildemeister... (Bonnae, apud Adolphum Marcum), 1879, in-4°, pp. 12-15.

« Fin de l'histoire de Pélagie, cette femme qui fit pénitence, qui avait été païenne et une femme méprisable; et lorsqu'elle fut convertie, le saint Mar Jauna, l'évêque, la baptisa; et elle rendit confus les autres par sa pénitence, et vécut héroïquement. Sa prière avec nous. Amen. »

k.

[illegible]
[illegible]

2 dernières lignes :

« Histoire de sainte Eugénie et de Philippe son père, et de Claudia sa mère, et de la vierge Basilia, et de Protos, et de Yomtos, les confesseurs (1)... »

2 dernières lignes :

[illegible]

« Fin de l'histoire d'Eugénie et de ses parents, Philippe et sa femme Claudia, et leur fils. Leur prière avec nous. Amen. »

l.

[illegible]

« Traité sur la pénitence, par Mar Ephrem... »

3 dernières lignes :

[illegible]
[illegible]

« Fini d'écrire cet opuscule, dans le couvent de Qartemin (1), par les mains de Jésus l'humble, fils du prêtre Ésaï Maloho (?)(2)... Année 1384 des Grecs (= 1073 de J.-C.). »

(1) Ou Qartamin, couvent situé près de Mardin, en Mésopotamie.
(2) Ou : le marin.

10

Volume en papier, bien écrit; 149 feuillets à 2 colonnes par page; 34 lignes par colonne; 299 × 207 millimètres. Semble incomplet à la fin.

Titre au dos :

[illegible]

« Recueil de fascicules. »

Incipit :

[illegible]
[illegible]

« Avec l'aide de Notre-Seigneur Jésus le Messie, nous commençons à écrire le fascicule des noms et des lectures de l'Ancien et du Nouveau [Testament], suivant la tradition de Qarqapita(1); premièrement, la Genèse, livre premier de la Thora : Au commencement, Dieu créa... »

4 dernières lignes :

[illegible]
[illegible]

« Je dis *composé* et abstraction soit faite de l'union consanguine et amoureuse que tous les docteurs ont jugée comme mensongère et étrangère au vrai culte. »

11

Volume en parchemin, bien écrit; 165 feuillets, 2 colonnes par page; 30 lignes par colonne; 397 × 303 millimètres; les 4 premiers feuillets couverts de ronds juxtaposés.

Titre au dos :

[illegible]

« Évangile de l'Église. Estrangelo ancien. »

(1) Il s'agit de l'exégèse des moines de Qarqapta appliquée à l'Écriture sainte voir R. Duval, pp. 71-72 et 292).

Incipit :

[illegible]

« Lorsque Jésus sortit des confins de Césarée de Philippe, il interrogea ses propres disciples, en disant. »

A la fin, la date en caractères plus fins :

[illegible]

[illegible]

« A été achevé par l'aide de Dieu, qui donne le pouvoir et l'aide, le jour de samedi, à l'apparition de la fête de l'Annonciation de la mère de Dieu, Marie, le 25 novembre, année 1534. »

En marge, en haut du premier feuillet, la mention suivante: « Philoxène, le faible métropolitain de Chypre. »

12

Volume en parchemin, bien écrit; 201 feuillets, 2 colonnes par page; 27 lignes par colonne; les 7 premiers feuillets sont recouverts de ronds juxtaposés, de diverses couleurs; 252 × 200 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Le saint Évangile. »

En tête du premier feuillet :

[illegible]

[illegible]

« Liste qui indique les fêtes et les dimanches annuels de tout le cycle. »

Quelques feuillets en papier remplacent des feuillets en parchemin usés. Quelques illustrations représentent la sainte Cène (Jésus est à gauche de la table), la crucifixion, les femmes et l'ange à Getsémané, la résurrection, l'ascension, la descente du Saint-Esprit, la transfiguration sur le mont Tabor.

La date de copie est donnée au milieu de la 3e avant-dernière page :

[illegible]

[illegible]

[illegible]

« L'an 1533 des Grecs perfides (= 1222 de J.-C.), le 31 janvier, qui en est le dernier jour, le lundi à la neuvième heure... »

Les 3 derniers mots sont :

[illegible]

« Année 1533 des Grecs (= 1221 de J.-C.). »

13

Volume en parchemin, bien écrit; 187 feuillets, 3 colonnes par page; 63 lignes par colonne; 535 × 380 millimètres. Incomplet au commencement et à la fin.

D'après le moine qui me surveille, ce manuscrit est le « livre des discours » de Mar Jakoub.

[illegible]

Au milieu du volume, 2 feuillets en papier, destinés à remplacer des feuillets en parchemin perdus, donnent la date :

[illegible]

[illegible]

« ... fut renouvelé ce fascicule des discours des saints, en l'an 1395 des Grecs (= 1084 de J.-C.), dans la demeure sainte bâtie au nom de saint Ḥanania. »

Incipit :

[illegible]

« Pour que son amour ne s'allume dans toutes les pensées... »

Le dernier feuillet, collé sur la couverture, porte, aux 2 dernières lignes de la 3e colonne :

[illegible]

« Et ces choses, telles qu'elles furent prédites, elle les peignit, afin que le Prophète vit... »

Suite de la phrase précédente : « et de tout notre esprit comme le prophète se réjouit... »

14

Volume en papier, bien écrit; 244 feuillets, 22 lignes par page; 211 × 156 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Livre de la cause de toutes les causes. »

Incipit :

[illegible]

« Par la force et la confiance et l'aide du Père, du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique, vrai, qui n'a pas de commencement ni de fin, une seule nature éternelle, cause de toutes les causes, créateur de toutes les créatures, auteur de toutes les choses visibles et invisibles, nous commençons à écrire le livre universel pour tous les peuples qui sont sous le ciel; dans lequel nous apprenons à connaître la vérité, telle que nous devons l'apprendre. Livre premier, dans lequel il y a dix chapitres. Les visées (buts) du présent livre sont : 1° ce que l'homme doit savoir et apprendre; 2° comment se reconnait la vérité exacte. »

[illegible]

« Ensuite, avec Dieu qui donne la sagesse, nous écrivons le deuxième discours sur la connaissance de la vérité, dans lequel il y a huit chapitres... »

La date, au bas du 7e avant-dernier feuillet, porte :

[illegible]

« Fut écrit ce livre en l'an 1096 des Grecs (= 785 de J.-C.), par la main de l'homme humble et pécheur, et plein de misères et riche à gauche et pauvre à droite (1), au nom du prêtre

(1) C'est à dire plus vicieux que vertueux.

Barşoum, de la ville d'Édesse, malheureuse et qui est indigne (bon à rien); mon père s'appelle Esthour et ma mère Soultane (1)... »

15

Volume en papier, assez sale; 267 feuillets, 21 lignes par page; 205 × 154 millimètres; quelques feuillets décousus par endroits.

Titre au dos :

[illegible]

« Livre de la lumière. »

Incipit :

[illegible]

« En invoquant Dieu, Seigneur de toutes choses, le soutien de notre faiblesse, nous commençons à écrire le *livre de la lumière* sur la rectitude des paroles (du langage) d'Édesse, qui a pour auteur notre saint père Mar Grigoria, Maphrien d'Orient; 1° Préface : Je te rends grâce, ô Dieu le Père... »

Incomplet à la fin. Les deux dernières lignes portent :

[illegible]

« ... dont quelques étincelles menues en rapport avec de courts loisirs et l'étendue de ma peine, que dans ma petitesse... »

16

Volume en papier; 406 feuillets, 2 colonnes par page; 29 lignes par colonne; 269 × 186 millimètres. Incomplet au commencement et à la fin.

Titre au dos :

[illegible]

(1) On s'attendrait à ce que le nom du père soit Soultan, et celui de la mère Esthour (Esther).

« Livre de supputation des temps, de Bar Hebraeus, trois parties en un seul livre. »

La première colonne du 1er feuillet est endommagée. La 2e colonne du 1er feuillet commence ainsi :

[illegible]

« ... apparut en nous et en notre peuple. »

Le dernier feuillet est récent; il finit :

[illegible] ١٢٨٦
[illegible] ١٢٨٠ [illegible]

« ... et il mourut à Maraga, dans l'Aderbeidjan, l'an 1286, peut-être en 1285; c'est ce que nous avons trouvé. »

17

Volume en papier, bien écrit, soigné, récent; 171 feuillets à 29 lignes par page; 318 × 231 millimètres.

Titre :

[illegible]
[illegible]

« Le livre de la traduction des Actes, de l'Apocalypse et des Épîtres de Paul. »

Au dos, au titre en arabe :

[illegible]
[illegible]

« Traduction de la Vision de Jean (Apocalypse) et des Actes et des Épîtres en syriaque. »

Incipit :

[illegible]
[illegible]
[illegible]

« Nous demandons à Dieu de venir à notre aide pour écrire une partie de la traduction de la vision de Jean. »

Explicit :

[illegible]
[illegible]
[illegible]

« Prière à celui qui [le] lit de mentionner, en demandant la miséricorde pour celui qui a écrit, pour ses parents; en échange de cela, il reçoit les secours de l'Évangile et la vie éternelle. Amen. »

La date est donnée au dernier feuillet, en carchouni :

[illegible] ١٧١٣
[illegible]
[illegible] ١٨٩٠ [illegible] ٢٢٠١ [illegible]
[illegible]

« Nous avons trouvé dans cet [écrit] la date que l'évêque Dioscoros le petit (le jeune) a trouvé dans l'île de Qardou l'an 1713 des Grecs (= 1401 de J.-C.); mais depuis combien d'années auparavant était écrit le susdit manuscrit, nous ne le savons pas. L'achèvement de ce livre a eu lieu l'an 1890 du Messie (?), en juin, qui correspond à 2201 des Grecs, à la mémoire de la mère de Dieu. Marie. »

18

Volume en papier, sali; incomplet à la fin; 229 feuillets (le dernier très endommagé); en moyenne 21 lignes par page; 170 × 125 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Antoine de Tagrit. »

Le 1er feuillet porte au verso la mention carchouni suivante :

[illegible]

« Livre de rhétorique. »

Incipit :

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

« Nous appuyant sur la confiance en la Trinité sainte, nous commençons d'écrire le livre d'Antoine de Tagrit, le moine sage, sur l'art de la Rhétorique.

Chapitre Ier. Comment cet art peut être atteint par nous et avec quel sentiment nous devons aborder cet ouvrage. L'organe des mouvements mentaux, de toutes...

En notre économie humaine et de...

Puis le discours II, du même auteur, visant au même but, (à savoir) quelle est l'utilité de l'éloge? Notre-Seigneur, fortifie... »

19

Volume en papier, bien écrit, bien conservé, complet; 58 feuillets à 16 lignes par page; 224 × 160 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Paradigmes. »

Incipit :

[illegible]
[illegible]
[illegible]

« Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, nous commençons à écrire le livre de notice élémentaire fait en édessénien, d'après les écrits éprouvés du servant humble et pécheur, serviteur des savants, Timothéos Isaï, métropolite d'Amid, fils du diacre Ebedḥanna l'Assyrien. »

3 dernières lignes :

[illegible]
[illegible]
[illegible]

« ... Moïse, qui a sauvé le peuple de la servitude des Égyptiens, mais en sens, ils sont tous comme le premier et à Dieu la gloire (douxa), amen et amen. »

20

Volume en papier, bien écrit, bien conservé, complet, récent; 69 feuillets à 23 lignes par page; 218 × 158 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Livre de dialogues. »

La date est donnée au milieu du 4e avant-dernier feuillet :

[illegible]

« Année 1860 du Messie, 11 mars... »

Incipit :

[illegible]
[illegible]

« Par Dieu, le Seigneur de tout, nous écrivons le livre de dialogues, qui est divisé en deux parties, la parole qui est l'organe de la philosophie, et la philosophie qui est l'image de Dieu autant qu'il est possible... »

Explicit :

[illegible]
[illegible]

« Lui et ses défunts reçoivent le pardon de Dieu dans le jour où chacun a besoin de pardon; par les prières de la Mère de Dieu Mariam, de tous les justes et des bienheureux, des apôtres et des martyrs. Amen. »

Au bas du 4e avant-dernier feuillet, en écriture plus fine, un autre texte.

Incipit :

[illegible]
[illegible]

« Ensuite, par Dieu, le Seigneur, le tout, nous écrivons la traduction des mots grecs en syriaque. ὁ θεὸς Allaha... »

Explicit :

[illegible]

« ... L'étymologie, qui cherche d'où viennent les noms. »

21

Volume en papier, complet, bien écrit et bien conservé. 256 feuillets à 20 lignes par page; 217 × 155 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Recommandations des patriarches et des apôtres. »

Incipit :

[illegible]

« Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, Dieu un, vrai, nous commençons à écrire le livre du martyre [à partir] des prophètes, et des apôtres, et des pères saints, de la doctrine vraie (orthodoxes); leurs prières avec nous. Premièrement, de Bar Ṣalibi, métropolite d'Amid, sur les douze apôtres. Marqos, du nombre des douze, et celui qui a pour nom Luc, et les douze élus qui sont du nombre des apôtres, dont les noms sont Simon et André, de la tribu de Nephtali. »

4 dernières lignes :

[illegible]

« Fin, par l'aide de N.-S. et de N.-D., de la partie de la traduction de Moïse fils de Képha (Pierre), sous la croix sainte, sous la protection de laquelle se réfugie toute la chrétienté. — Prière pour le copiste pécheur. »

22

Volume en papier, incomplet et en mauvais état à la fin; 577 feuillets à 2 colonnes par page; 30 lignes par colonne; 246 × 171 millimètres.

Porte au dos, en carchouni :

[illegible]

« Explication de l'Évangile par Dionysios, fils de Ṣalibi. Date : l'an 1582 des Grecs (= 1270 de J.-C.). »

Au verso du 1er feuillet, on lit en carchouni :

[illegible]

« L'histoire de ce père saint et glorieux, Mar Dionysios, qui est Yakoub, fils de Ṣalibi, nous l'avons trouvée écrite dans le *livre des histoires* du saint Grégoire Bar Hebraeus. Il a été sacré évêque de Marache par Athanasios patriarche, lequel est Yéchoua (Jésus) Ibn Qatra... »

Incipit :

[illegible]

« Par l'aide vraie de Dieu, le commentaire glorieux et qui accorde toute grâce, nous commençons à écrire de l'Évangile saint fait en abrégé par notre père Mar Dionysios, qui est Jacques bar Ṣalibi. D'après tous les livres des commentateurs. Nous serons fortifiés par l'Esprit-Saint. Chapitre 1er du vénéré auteur qui vient d'être mentionné. »

23

Volume en papier moderne, bien écrit; 188 feuillets à 13 lignes par page; 251 × 175 millimètres.

Psaumes de David.

Incipit :

[illegible]

« Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, Dieu un, vrai... »

Date, au milieu de l'avant-dernier feuillet :

[illegible]

« Année 1883 de N.-S., par les mains du faible Gourgis (Georges), pécheur et qui nominalement est l'évêque de Jérusalem. »

[illegible]

« Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu véritable. »

24

Volume en papier, complet, bien écrit; 125 feuillets, à 26 lignes par page; beaucoup de notes marginales; 328 × 225 millimètres.

Titre au dos :

[illegible]

« Index des mots douteux. »

Incipit :

[illegible] (sic [illegible]

« Par la confiance et l'aide de Dieu, qui est la cause de tout bien, et qui rend sages et éclaire les consciences enténébrées (auxquelles manque la connaissance parfaite) et privées des théories religieuses, nous écrivons les mots douteux et les noms

propres qu'il est difficile de comprendre, qui sont écrits dans le livre de l'Ancien et du Nouveau Testament. Et l'enseignement de leur sens contourné; et leur traduction et leur origine, qui se trouve dans les extraits étymologiques faits par les savants saints, surtout par notre maître Abdoukos, moine et prêtre saint, de la ville de Mélitène, et les tables directrices qu'il composa pour les enfants, nous les rangeons par ordre alphabétique, afin de faciliter les recherches. A toi, je demande, ô Notre-Seigneur, le secours pour que je commence et que je finisse. Première partie... »

Date, au 4e avant-dernier feuillet, en bas :

[illegible]

« Fini par l'aide de cosmocrate (= Dieu) du mont Athos, par les mains de Silouba, Ḥadbechaba, c'est-à-dire Abdul-aḥad, le père Lithos le moine, en l'an 2100 des Grecs (= 1788 J.-C.). »

Les deux dernières lignes portent :

[illegible]

« Fin de ce livre, par les mains du pécheur Ḥadbechaba, le moine coupable dans ses œuvres devant Dieu. Je demande, de tout père et frère, qui lit dans ce livre, d'avoir pitié de celui qui l'a copié. »

F. Macler.

Typographie Firmin-Didot et Cie. — Paris.

